



Perfil

Tengo dos pasiones en mi vida: escribir y aprender otras lenguas. Estoy inscrita en el Colegio de Periodistas desde hace tres años, pero ejerzo la profesión desde hace cinco para diversos periódicos italianos. Llevo un año trabajando como traductora profesional, pero traduzco desde siempre. Si buscáis no sólo profesionalidad, sino también pasión, en mí encontraréis ambas. Como es sabido, la pasión es siempre una garantía.

Que traduzco

Traduzco y subtitulo del inglés y el español al italiano. Traduzco sobre todo literatura, pero soy experta también en traducciones técnicas. Trabajo con todo tipo de traducciones, mejor si laboriosas y estimulantes.

Experiencia laboral

octubre 2009-enero 2010

Traductora FBE Edizioni

Acabo de traducir un libro de viajes -mi primer traducción literaria- de 300 páginas del inglés al italiano, rico de historia, lingüística, economía y política. Será publicado en Italia en la primavera del 2010.

septiembre 2009 hasta ahora

Periodista de Turismo freelance www.sanvoyage.com

San Voyage es un periódico de turismo online bimestral para el que escribo sobre dos temas que adoro: comida y cinema. "Set by Set" es una página en la que doy una imaginaria vuelta al mundo a través de sus platos de cine; en "Metti una Sera" invito los lectores a pasar noches originales, curiosas y divertidas.

abril 2009 hasta ahora

Traductora y Subtituladora TED www.ted.com

Como reza su eslogan "Ideas worth spreading" (Ideas dignas de ser difundidas), TED tiene una única misión: divulgar ideas con valor. Los miembros de TED son filántropos, artistas y científicos, y sus discursos se pueden ver gratis en la página web de TED. Siendo parte del proyecto voluntario de divulgar los discursos en varias lenguas, yo traduzco y subtitulo los videos en italiano.

2008 hasta ahora

Periodista de Cultura y Espectáculo freelance *Etica* *Æstetica*

Este es mi primer colaboración periodística a nivel nacional, prueba de que quien siembra, recoge frutos. La revista mensual se distribuye mediante suscripción y cuida del medio ambiente utilizando papel y colores ecológicos. Un equipo joven, un concepto nuevo e ideas frescas.

enero-noviembre 2008

Atención al cliente Catalog Choice www.catalogchoice.org

Catalog Choice es un servicio online disponible en los Estados Unidos -donde supera el millón de usuarios- que permite a los americanos desechar los catálogos en los que no están interesados. Yo era responsable de la atención al cliente y resolvía los problemas con el equipo directivo. Este trabajo me ayudó mejorar mi inglés de día a día y acercarme en primera persona a la cultura americana, principal materia de estudio durante mi etapa en la universidad.

marzo-octubre 2008

Traductora y Subtituladora Associazione Documè

Durante ocho meses, subtitulé y traduje para la Associazione Documè el documental musical "1 Giant Leap", presentado en el cine Baretto de Turín en octubre de 2008. Esta experiencia me ha posibilitado experimentar y apreciar la traducción audiovisual y compararla con la tradicional.

2007 hasta ahora

Periodista de Cultura y Espectáculo freelance

Il Corriere di Alba, Bra, Langhe e Roero

Empecé a trabajar para este periódico como afición cuando estudiaba en el instituto, escribiendo algún pequeño artículo de vez en cuando para saciar mi vena de escritora. Hoy poseo mi propia página en la sección "Cultura y Espectáculo", en la que cada semana entrevisto a personalidades. El salario es bajo y se trabaja mucho... pero contar con un escaparate personal, aunque local, no tiene precio.

2006–2007

Periodista de Turismo freelance Il Risveglio Popolare

Esta experiencia me ha acercado al periodismo turístico, sobre el que aún no había trabajado. Y si antes pensaba que expresar con palabras la belleza de un lugar era algo simple, me equivocaba por completo: es un desafío al que hay que enfrentarse diariamente y que siempre exige nuevos y estimulantes puntos de vista.

2005–2007

Periodista radiofónica freelance Radio Dolce Vita

Para mí, Radio Dolce Vita ha sido una de las experiencias laborales más importantes, aquella que me ha permitido acceder oficialmente al Colegio de Periodistas gracias a la sección semanal de la que me encargaba. La radio, una realidad muy particular que requiere mucha precisión, me ha enseñado el que es ahora uno de mis puntos fuertes: la síntesis.

2004–2007

Responsable de Marketing y de Recursos Humanos

L'Embargo – Pub y Restaurante Mejicano

Aunque parezca que el trabajo en un pub no sea relevante en este contexto, para mí ha sido fundamental. Me ha permitido, además de descubrir mis destacadas dotes organizativas, relacionarme con compañeros de diversas nacionalidades –mejicana, marroquí y rumana– y aprender a mediar entre culturas. Ha sido crucial en la elección de mi carrera universitaria.

Experiencias lingüísticas

Inglés y español son mis lenguas del día a día

Mi experiencia práctica con las lenguas empezó hace nueve años en Moate, un pueblecito en el corazón de Irlanda, donde **trabajé y estudié inglés durante cuatro meses**.

Desde entonces, mis escapadas prolongadas al extranjero –también a países hispano-hablantes– se han hecho cada vez más frecuentes hasta el día en el que hice las maletas y **me mudé a España**.

Hoy día vivo en Marbella, una ciudad cosmopolita e internacional de Andalucía, cuya población se divide casi homogéneamente entre españoles e ingleses. En casa hablo inglés americano. Sin embargo, el español es la lengua que utilizo en cualquier otra situación, desde comprar el pan hasta encontrar un fontanero, adiestrar mi perro o tomar lecciones de baile.

Desde hace un año y medio, inglés y español son las lenguas que utilizo en el día a día. La solución mejor para aprender una lengua es sumirse totalmente en ellas.

Educación

Universidad de Turín Facultad de Filología

Tras haber cursado el Bachillerato de Humanidades, me licencié en Ciencias de la Mediación Lingüística con especialización en traducción inglés americano-español. El título de mi tesina es "1 Giant Leap: a Translation and Subtitling project", además de ser el resumen de mi itinerario académico universitario. Se trata de un documental musical en lengua inglesa al que he puesto subtítulos en italiano.

¿Por qué contratarme?

Porque en el trabajo soy responsable, organizada y perfeccionista. Porque llevo siempre a buen término todo lo que empiezo y me gustan las cosas bien hechas, desde el sandwich del almuerzo hasta las tareas laborales.

Porque soy una persona ecléctica a la que le gusta experimentar. A lo largo de mi vida he trabajado de camarera, operadora telefónica, relaciones públicas, baby-sitter, modelo, profesora, profesora de baile, entrenadora personal...

Porque, aunque todavía no tenga mucha experiencia profesional como traductora, escribo y traduzco continuamente y con pasión: lo demuestran mi blog <http://onetranslationperday.com> en el que me entreno con una traducción al día –o casi– y la sección From A to Zen en mi página web personal www.carlottacerri.me.